

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2017-2018

COURSE OUTLINE

COURSE CODE TRAN3080
ENGLISH TITLE Research Methodology in Translation Studies
CHINESE TITLE 翻譯研究方法
NUMBER OF UNITS 3
DESCRIPTION (as stated in the Student Handbook) This course introduces some of the more commonly used methodologies in Translation Studies, including linguistics, history, literature, psychology, sociology, and cultural studies, and situates them in the larger task of choosing a research topic and designing a study. Students who are interested in taking TRAN4900 (Translation Thesis), or who are considering pursuing a higher degree are strongly encouraged to take this course. 本科介紹一些普遍使用的翻譯研究方法，包括語言學、歷史、文學、心理學、社會學、文化研究等，以便學生自選研究題目以及設計一項研究。此科適合有興趣修讀TRAN4900（翻譯論文）或有志攻讀翻譯研究院課程的學生。

COURSE OVERVIEW

(Please explain concisely what the course is about, how it will support student learning in the context of the translation programme, how it relates to other courses, whether any prior knowledge is required, etc)

This course is conceived of as following on from TRAN2070, Introduction to Translation Studies, and prepares students to go on to write a thesis (TRAN4900) or pursue postgraduate studies.

LEARNING OUTCOMES

Introduction: optional (maximum length: 50 words in English and 40 words in Chinese)

Expected learning outcomes (maximum length: 250 words in English and 200 words in Chinese)
 (A listing (preferably in point form) of the expected learning outcomes, probably across the knowledge, skills and values/attitudes (KSV) domains, limited to ~15 items to allow students to appreciate the breadth of the programme while not getting lost in minutiae.)

Upon completion of this course, students will be able to

1. identify a research topic;
2. conduct a bibliographical search for relevant existing studies;
3. develop a suitable methodological approach to the material that will allow the student to answer a research question;
4. be able to draft a research proposal.

Implication for learning activities (maximum length: 150 words in English and 120 words in Chinese)
 (The statement should describe the range of learning activities that will be used to support the development of these learning outcomes. Some comments on the proportion of each type of learning activity are desirable. Possible learning activities include: lectures, interactive tutorials, laboratory work, discussion of cases, field trips, clinical placement, projects, web-based activities.)

A mixture of lecture, discussion, projects and presentations.

Implication for assessment (maximum length: 150 words in English and 120 words in Chinese)
 (The statement should describe the range of assessment tasks that will be used to gauge attainments of these learning outcomes. Some comments on the proportion of each type of assessment are desirable. Possible assessment strategies include, essay test or examinations, short-answer test or examinations, objective test or examinations, essays, presentations, problem sets, lab reports, projects, cases.)

- Topic design (5%)
- Annotated bibliography (20%)
- Methodological outline (20%)
- Oral presentation in class along with written proposal (50%)
- Class participation (5%)

LIST OF TOPICS

- Topics will include:
1. What is a research topic, and what is a research question;
 2. Literature review;
 3. Linguistic methodologies;
 4. Historical methodologies;
 5. Literary methodologies;
 6. Sociological methodologies;
 7. Cultural Studies methodologies;
 8. Structure of a research proposal.

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week 2	Hours per week 1	Hours per week

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Topic design	5%
Annotated bibliography	20%
Methodological outline	20%
Oral presentation in class along with written proposal	50%
Class participation	5%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

(Please provide details about any textbooks and/or suggested readings, including title, publisher, edition and year of publication, and list any recommended web pages with specific URL addresses.)

General guides to writing research papers:

Chodorow, Stanley. 2011. Writing a successful research paper : a simple approach. Indianapolis : Hackett Pub. Co. University Library PE1408 .C4727 2011

Cuba, Lee. 2002. A short guide to writing about social science. 4th ed. New York: Longman. Holding: UL H91 .C78 2002

Harvey, Michael. 2013. The nuts & bolts of college writing. Second edition Indianapolis, Ind. : Hackett Publishing Company. University Library PE1408 .H3927 2013. Stylistics and grammar.

Lester, James D. 2002. The essential guide: research writing across the disciplines. 2nd ed. New York: Longman. Holding: CC LB2369 .L47 2002

Menasche, Lionel. 1997. Writing a research paper. Rev. ed. Ann Arbor : University of Michigan Press. University Library (PE1478 .M4 1997) A bit basic, as it is designed for ESL students in the United States, but contains some useful sections.

Taylor, Gordon. 2009. A student's writing guide : how to plan and write successful essays. Cambridge, UK ; New York : Cambridge University Press. University Library PE1478 .T37 2009

Walker, Melissa. 1997. Writing research papers : a Norton guide. 4th ed New York : W.W. Norton. Chung Chi Library CC LB2369 .W25 1997

Winkler, Anthony C. and Jo Ray Metherell. 2012. Writing the research paper : a handbook. 8th ed Boston, Mass. : Wadsworth/Cengage Learning. Chung Chi Library CC LB2369 .W55 2012

Suggested guides to conducting research:

Anfara, Vincent A. Jr. and Norma T. Mertz, eds. 2015. Theoretical Frameworks in Qualitative Research. 2nd edition. London: Sage Publishing. Holding: UL H62 T427 2015

Berg, Bruce L. 2012. Qualitative research methods for the social sciences. 8th ed. Boston: Pearson. Holding: UL H61 .B4715

Dawson, Catherine. 2011. The complete study skills guide: a practical guide for all students who want to know how to learn. 1st ed. Oxford: How To Books. Holding: NA General Education

LB1049 .D39 2011

Mauch, James E. and Namgi Park. 2003. Guide to the Successful Thesis and Dissertation: A Handbook for Students and Faculty. 5th edition. New York: Marcel Dekker, Inc. Holding: NA General Education LB 2369 M377 2003

Neuman, William Lawrence. 2011. Social research methods : qualitative and quantitative approaches. 7th ed Boston : Allyn & Bacon University Library HM571.N48 2011 Very thorough overview, but also fairly long and dense.

Roth, Audrey J. 1989. The research paper : process, form, and content. 6th ed Belmont, Calif. : Wadsworth Pub. Co. University Library PE1478.R6 1989

Saldanha, Gabriela and Sharon O'Brien. 2013. Research methodologies in translation studies. Manchester, UK: St. Jerome Publishing. University Library: UL P306 .S244 2013 Thorough but heavily biased toward social sciences and quantitative approaches; nothing on historical, literary, or cultural studies approaches.

Tracy, Sarah J. 2013. Qualitative research methods: collecting evidence, crafting analysis, communicating impact. Chichester, UK: Wiley-Blackwell 2013. Holding: UL H62 .T6333 2013

Verhoeven, Nel. 2011. Doing Research: The Hows and Whys of Applied Research. 3rd edition. Chicago: Lyceum Books Inc. UL H62 V39413 2011

General reference works in translation studies

Baker, Mona and Kirsten Malmkjaer, editors. 2001. Routledge encyclopedia of translation studies [electronic resource]. London; New York: Routledge. Online access.

Chan, Sin-Wai and David E. Pollard, editors. 1995. An encyclopaedia of translation: Chinese-English, English-Chinese. Hong Kong: Chinese University Press. Holding: UL P306.2 .E52 1995

Chan, Sin-Wai. 2008. A topical bibliography of computer(-aided) translation. Hong Kong: Chinese University Press. Holding: UL Reference Z7004.T7 C493 2008

Chan, Sin-Wai, editor. 1995. A topical bibliography of translation and interpretation: Chinese-English, English-Chinese. Hong Kong: Chinese University Press. Holding: UL Reference Z7004.T72 C4 1995 and others

Gambier, Yves, and Luc van Doorslaer, editors. 2010. Handbook of translation studies. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co. Holding: UL P306 .H363 2010

Millán, Carmen and Francesca Bartrina, editors. 2013. The Routledge handbook of translation studies. Milton Park, Abingdon; NY: Routledge. Holding: UL P306.5 .R68 2013

Specific works for individual topics will be listed under each week on Blackboard

Online resources:

Subject page for translation at CUHK library:
<http://libguides.lib.cuhk.edu.hk/translation>

University of Chicago Press. 2006-. The Chicago manual of style online [electronic resource]. Chicago: University of Chicago Press.

Translation Studies Abstracts Online
<https://www.stjerome.co.uk/tsa/>

Translation Studies Bibliography
<https://www.benjamins.com/online/tsb/>

MLA International Bibliography
<http://go.galegroup.com/ps/start.do?p=MLA&u=cuhk&authCount=1>

Arts and Humanities Citation Index at We of Science
http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&search_mode=GeneralSearch&SID=Y2NLwALWuwzDKYAgGzR&preferencesSaved=

中國期刊全文數據庫 China Journal Net (CJN)
<http://www.lib.cuhk.edu.hk/Common/Reader/News/ShowNews.jsp?Nid=2180&Pid=2&Version=0&Cid=501>

台灣電子期刊服務網 Taiwan Electronic Periodical Services
<http://www.airiti.com/teps/ec/>

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	Introduction	More details of weekly readings and activities will be circulated in first week. Deadlines below are tentative.
2	research topic versus research question	
3	Writing a literature review	
4	Getting to know your sources	Thursday: Presentation by Mr Leo Ma, subject librarian
5	Linguistic approaches	
6	Historical approaches	Monday: Assignment 1 due (topic design)
7	Literary approaches	

8	Cultural studies approaches	
9	Sociological approaches	Monday: Assignment 2 due (annotated bibliography)
10	Computer-assisted/Digital Humanities approaches	
11	Writing a proposal	Friday: Assignment 3 due (methodological outline)
12	Presentations	
13	Presentations	
15		Assignment 4 due (finished proposal)

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	
Name:	James St. André
Office Location:	LKK bldg, Room 111
Telephone:	3943 7683
Email:	james@arts.cuhk.edu.hk
Teaching Venue:	Tuesday 1:30-2:15pm LHC106 (Y.C. Liang Hall) Thursday 10:30 – 12:15pm LHC 101 (Y.C. Liang Hall)
Website (optional):	Blackboard site
Office Hours:	Tuesdays 2:30-5:15 or by appointment

Teaching Assistant/Tutor	N/A
Name:	
Office Location:	
Telephone:	
Email:	
Teaching Venue:	
Website:	
Other information:	

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System (please delete as appropriate)

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

(Please add relevant course-specific information if necessary)

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations.

Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.